



**HAL**  
open science

## #FocusRésidence - Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : le travail sur les notices

Geraldine Jenvrin, Madeleine Zeller, Daniel Bornemann

### ► To cite this version:

Geraldine Jenvrin, Madeleine Zeller, Daniel Bornemann. #FocusRésidence - Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : le travail sur les notices. 2022. hal-03931896

**HAL Id: hal-03931896**


**<https://hal.science/hal-03931896>**

Submitted on 9 Jan 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Partager cet article

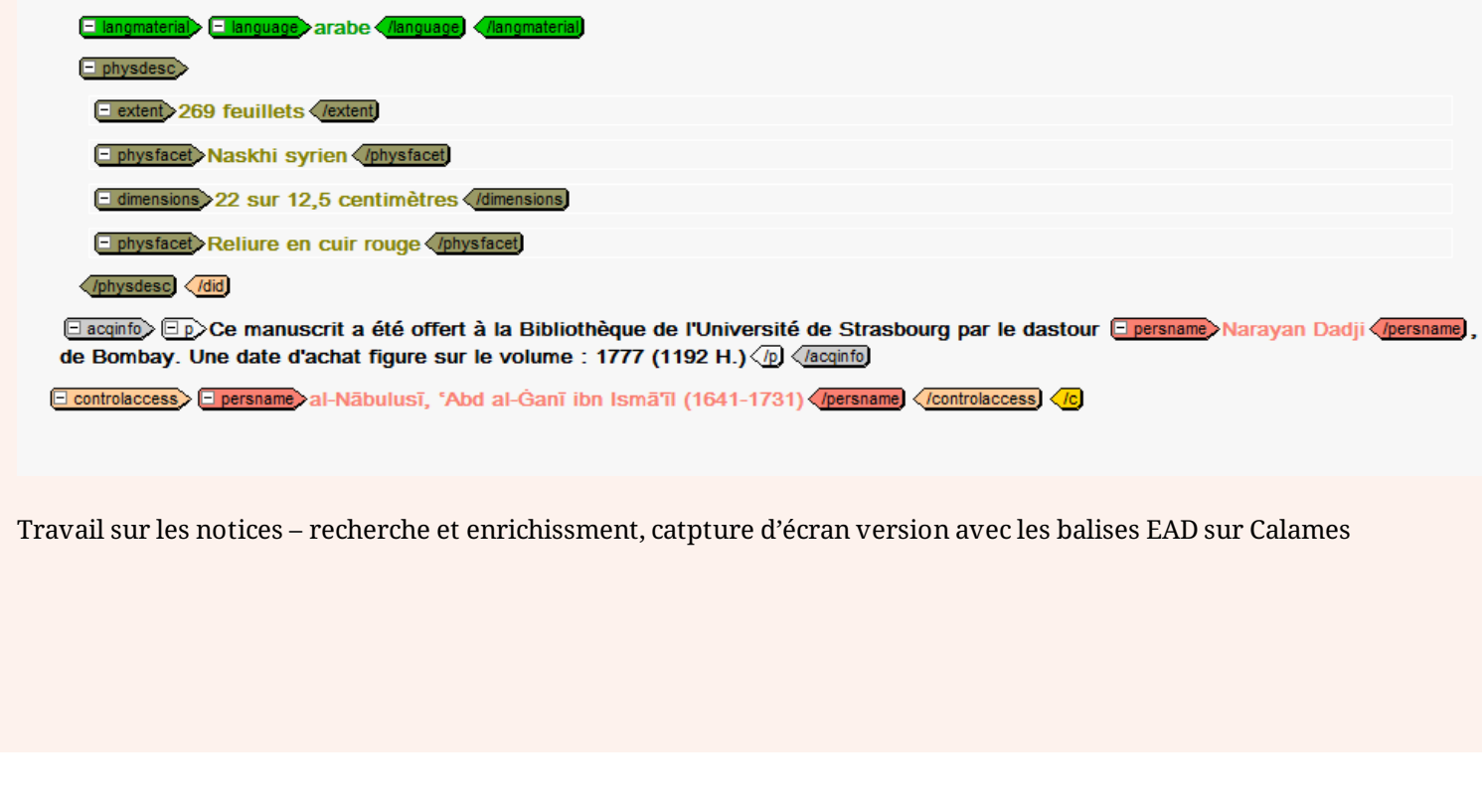


#FocusRésidence Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : le travail sur les notices

Actualité - 23 février 2022

# #FocusRésidence Fonds de manuscrits arabes de la Bnu : le travail sur les notices

Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg



Travail sur les notices – recherche et enrichissement, capture d'écran version avec les balises EAD sur Calames

La Bibliothèque nationale et universitaire accueille depuis le 1er septembre la résidence chercheur CollEx-Persée « Fonds de manuscrits arabes de la Bnu ». Le sujet de ce focus est celui de l'amélioration des notices.

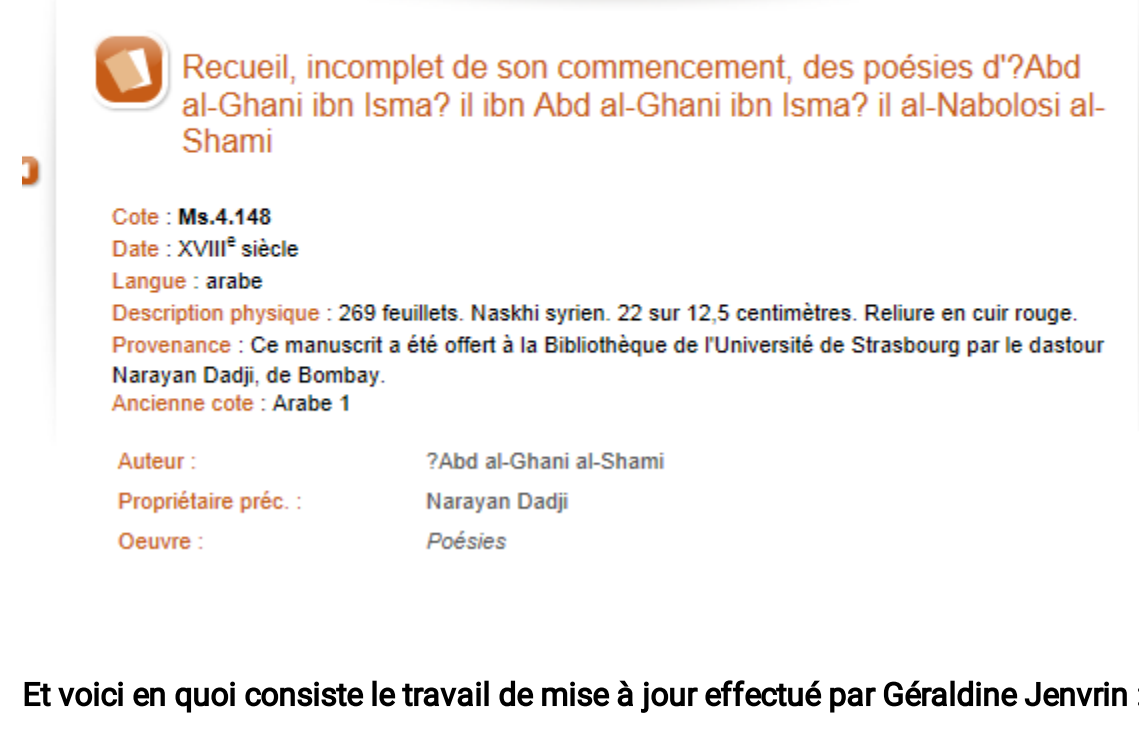
L'examen de la collection se poursuit et touche à sa fin. L'accent sera mis dans les prochains mois sur l'étude du manuscrit de pharmacopée d'al-Hamawi et sur la saisie sur Calames des résultats de l'examen des manuscrits. Entrons maintenant dans quelques détails sur l'amélioration des notices qui forme le premier volet de ce contrat de résidence.

Le travail sur les notices existantes consiste à translittérer en caractères latins et à transcrire en caractères arabes les noms des auteurs et les titres des manuscrits. Concernant les auteurs, chaque notice renvoie par un hyperlien au « Fichier d'autorité international virtuel (VIAF) » ou au fichier des « Identifiants et référentiels pour l'enseignement supérieur et la recherche » (IdRef). La notice indique également les dates de naissance et de mort dans les deux calendriers grégorien et hégirien. Les caractères de translittération adoptés suivent le codage Unicode (versions 4.1 et 5). De plus, le nouveau catalogue indique le genre auquel appartient le manuscrit (droit, poésie, histoire, philosophie, théologie, médecine, zoologie, littérature, magie, etc.)

L'objet de la résidence est ainsi de transcrire les informations codicologiques selon les normes scientifiques internationales, en vue de donner une meilleure visibilité et accessibilité aux manuscrits arabes de la Bnu de Strasbourg. Outre ce travail formel, Géraldine Jenvrin, en collaboration avec Elhoussaine Oussial, vérifie chaque information (titre, auteur, nom du copiste, date et lieu de la copie s'il y a lieu), en examinant chaque manuscrit et en élargissant la recherche si besoin.

Concrètement, voici comment le travail sur les notices permet la mise à jour du catalogue Calames – suivons l'exemple du premier manuscrit de la série, MS.4.148.

**Avant le travail de mise à jour, nous avions la notice suivante sur le catalogue Calames :**



**Et voici en quoi consiste le travail de mise à jour effectué par Géraldine Jenvrin :**

- **Recherche de l'auteur**, de ses dates biographiques selon le calendrier de l'hégire et le calendrier grégorien, et sa saisie en caractères arabes :  
Abd al-Gani b. Ismā'īl b. Abd al-Gani al-Nābulusi (1050-1143/1641-1731)  
مجد الفتح بن إسماعيل بن محمد الفتح النابلسي

- **Recherche du permalien menant vers sa notice d'autorité dans le référentiel VIAF :**  
[https://viaf.org/viaf/96969918/#N%C4%81bulus%C4%AB\\_%C4%BFAbd\\_al-Ghan%C4%AB\\_ibn\\_Isma%C4%81%C4%BF%C4%ABL\\_1641-1731](https://viaf.org/viaf/96969918/#N%C4%81bulus%C4%AB_%C4%BFAbd_al-Ghan%C4%AB_ibn_Isma%C4%81%C4%BF%C4%ABL_1641-1731)

- **Introduction d'un titre absent du catalogue :** on peut ajouter un titre au vu de ce qui a été pratiqué par certains catalogueurs anciens. Ici par exemple on pourrait adopter le titre : <title role= »titre >> </title> : «*Diwān* » ; ce titre générique n'avait pas été retenu par le catalogueur du *Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France (CGM)* 1923. Mais il avait été adopté par Samuel Landauer dans son catalogue de 1881 puis par Nazih Kussaibi, édité en 1985[1]. Ce terme est cependant très « vague » et peut être remplacé par un titre forgé plus explicite (voir ci-dessous), que l'on trouve d'ailleurs utilisé sur le document-même.
- **Introduction d'un « titre forgé »** plus explicite en langue et caractères arabes, et en translittération latine « unicode » dans Calames lorsque le document lui-même n'a pas de titre propre en arabe :  
كتاب مدح الشعر المنظوم  
*Kitāb ma'īma al-šīr al-manẓūm*

- **Introduction à l'intérieur du titre forgé d'un élément descriptif dans une balise désignant le genre de texte :** «genreform type» «genre, forme et fonction »>«poésies/>genreform»
- **Mention de la date présente dans le document** (suivant les deux calendriers hégirien puis grégorien successivement) : 1192/1777. Ici cette date est une date d'achat: bien qu'elle soit utile à consigner, elle n'est pas retenue comme « unidate », c'est-à-dire la date de l'unité décrite, car elle n'est ni l'année de l'écriture du texte par son auteur, ni l'année de la copie de ce texte par un copiste. Elle est cependant intéressante car elle donne une date *ante quem* pour l'œuvre (à comparer avec les dates biographiques de l'auteur) et la copie présente.

Ces éléments sont ensuite saisis par un catalogueur de la Bnu sur la base Calames. Ils devraient également être transférés dans le catalogue général de la bibliothèque, une fois l'opération dans Calames terminée.

**Version avec les balises EAD sur Calames :**



**Version sans les balises EAD sur Calames :**



Cependant, ce n'est qu'à la fin de la saisie que l'ensemble des modifications apportées sera « publié » sur Calames, c'est-à-dire réindexé et rendu visible pour le public. Cette opération est prévue vers le mois de juin 2022. Il est impossible à ce stade de montrer l'aspect définitif de la notice.

Plutôt qu'une refonte, terme impliquant la remise à plat d'une collection et une reprise à zéro du catalogue, ce travail est plutôt une **amélioration de l'existant**, à partir d'une notice qui ne change pas de structure ni de méthode de rédaction. L'existence de répertoires d'autorités (pour les auteurs, les copistes éventuellement ou les commentateurs, parfois pour les œuvres) et la **possibilité de saisir en caractères arabes « unicode » dans Calames sont des apports cruciaux pour la recherche internationale**. Notre collection de manuscrits arabes n'a pas manqué d'attirer l'attention des chercheurs arabophones parce que des intermédiaires efficaces ont permis de la faire connaître au-delà du périmètre francophone ou germanophone. Mais le nouveau millénaire, décidément très électronique, implique une adaptation à l'internet et à ses vastes possibilités de relier des données entre elles par des fichiers d'autorités. C'est aussi l'occasion d'une révision des données anciennes: l'écriture est-elle bien caractérisée ou faut-il mieux la préciser, voire en modifier la nomenclature ? la date a-t-elle été bien lue, bien interprétée ? la composition du volume bien. C'est donc aussi une **révision critique du catalogue existant**.

**Des points de discussion voire de désaccords peuvent naître au détour d'une notice :** a-t-on le droit de couper un nom d'auteur comme ceci : Nābulusi, Abd al-Gani b. Ismā'īl b. Abd al-Gani al- (plutôt que de l'écrire comme cela : Abd al-Gani b. Ismā'īl b. Abd al-Gani al-Nābulusi). C'est la pratique de VIAF, référentiel d'autorité cité plus haut, mais cela peut ne pas plaire à des yeux autres qu'occidentaux. Que faire dans ce cas ? Dans le corps de la notice, on évite une forme coupée, mais dans l'accès à l'autorité, le nom de l'auteur reste sous la forme d'autorité retenue dans le fichier d'autorités.

Ajoutons qu'un autre projet CollEx, nommé Mistara (<https://mistara.hypotheses.org/193>), consistant à travailler les fichiers d'autorités de noms propres arabes, devrait faciliter la recherche des autorités dans IdRef, le fichier d'autorités de Calames.

*Daniel Bornemann, responsable Patrimoine et alsatiques, conservateur en chef, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*  
*Géraldine Jenvrin, chercheuse associée au laboratoire IREMAM UMR 7310*

*Madeleine Zeller, chargée de missions scientifiques Patrimoine et alsatiques, conservateur en chef, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg*

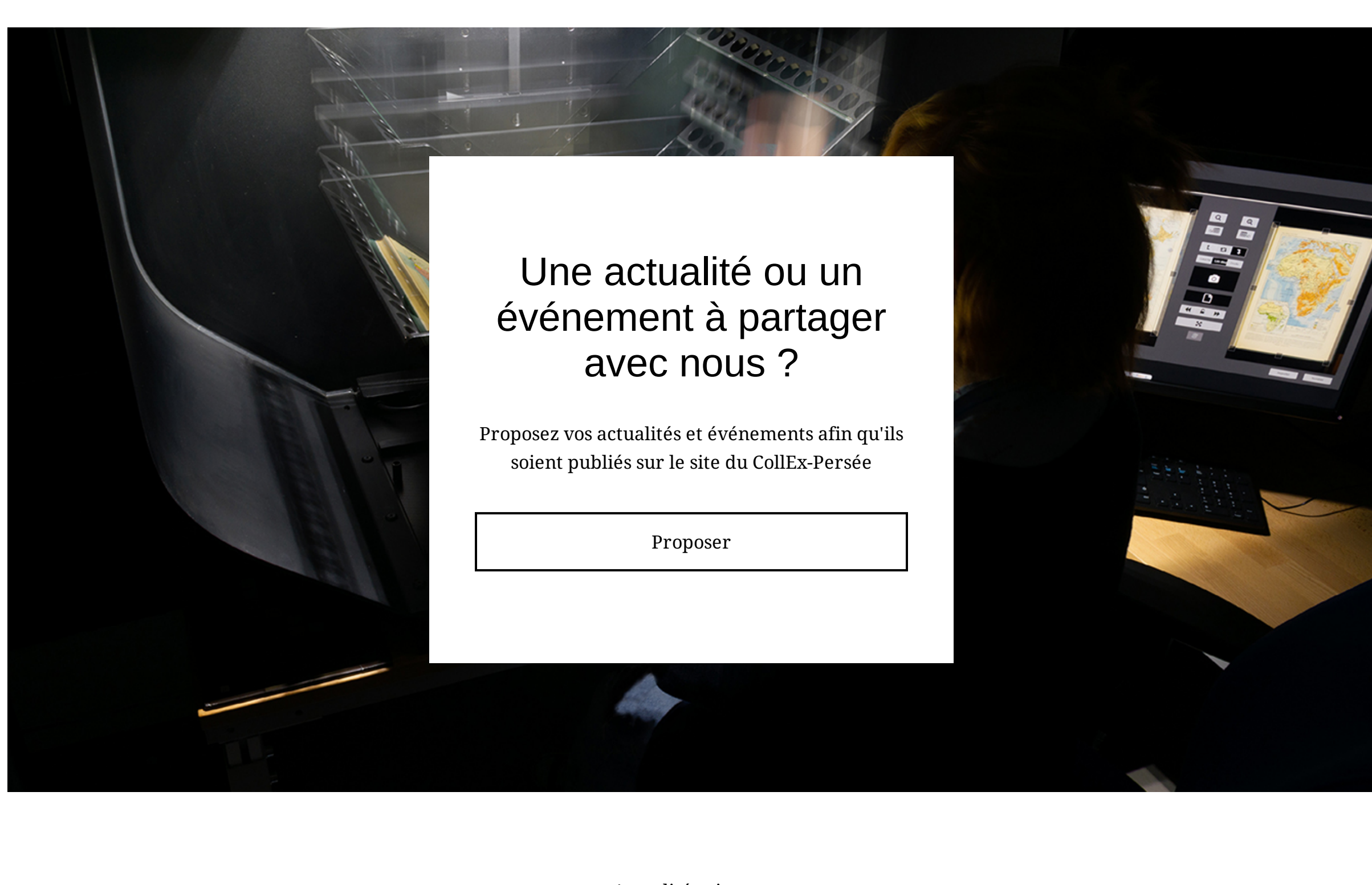
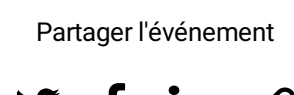
[Accéder à la page-résidence > ici](#)

[Voir le précédent #FocusRésidence > ici](#)

#RésidenceCollExPersée

[1] Sur les différents catalogues de la collection de manuscrits arabes, voir la prochaine chronique de cette résidence.

Partager l'événement



Actualité suivante

## #PRE\_AMI Session d'échanges organisée par l'ADBU